# Table of Contents

Acknowledgements .......................... i  
Abstract ...................................... ii  
List of figures and Tables .................. viii  
Key to Transliteration ....................... ix  
List of Abbreviations ....................... x

1. **Introduction** ........................... 1
   1.1. General Introduction ................ 2  
   1.2. Introduction to the Area and Sub Area of Research 2  
   1.3. Objectives of the Study ............ 4  
   1.4. Relevance of the Study ............ 5

2. **Review of Literature** ................. 7
   2.1. Introduction ......................... 7  
   2.2. Early Studies ....................... 7  
      2.2.1. Kade’s Model .................. 7  
      2.2.2. Nida’s Model ................. 9  
      2.2.3. Diller and Kornelius’s Model 12  
   2.3. Empirical Investigations in Translation Studies 13  
      2.3.1. Early Process oriented studies in DTS 14  
      2.3.2. Studies employing TAPs ......... 14  
         2.3.2.1. Dechert and Sandrock (1984) 15  
         2.3.2.2. Gerloff .................... 16  
         2.3.2.3. Mondhal and Jensen ......... 17  
         2.3.2.4. Löschner ................... 18  
         2.3.2.5. Séguinot .................. 20  
         2.3.2.6. Krings .................... 21  
   2.4. Trends in more recent studies ..... 24  
      2.4.1. The Study by the PACTE Group 25  
      2.4.2. Sabine Lauffer ................ 29
2.5. Text based studies in Translation studies 30
2.6. Data Collection 31
  2.6.1. What Are Verbal Protocols? 31
  2.6.2. What Can Verbal Protocols Reveal About Thinking? 32
  2.6.3. Limitations of Verbal Protocol Data 33
  2.6.4. Other Methods used in Process Studies 34
  2.6.5. Optimizing the Advantages and Minimizing the Limitations 34
2.7. Conclusions 35
3. Corpus and Translation Studies 37
  3.1. Introduction 37
  3.2. What is Corpus? 38
    3.2.1. Corpus in Language Research 39
    3.2.2. Types of Corpora 40
    3.2.3. Corpus Tools 41
  3.3. Role of Corpus in Linguistic Research 42
    3.3.1. Types of Corpus Research 42
    3.3.2. Broad Fields of Research in which Corpus is Used 44
    3.3.3. The Research Questions the Corpus can Answer 44
    3.3.4. Methods in Corpus Linguistics 45
  3.4. Corpus and Translation Studies 47
    3.4.1. Corpus in Descriptive Translation Studies 48
    3.4.2. Available Parallel, Multilingual, Comparable Corpora 49
      3.4.2.1. English-German Translation Corpus 49
      3.4.2.2. English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC) 50
      3.4.2.3. English-Swedish Parallel Corpus (ESPC) 52
      3.4.2.4. The Intersect Parallel Corpus (English-French) 53
      3.4.2.5. The German-English corpus 54
      3.4.2.6. Corpus Resources and Terminology Extraction (CRATER) Corpus 55
3.4.2.7. Portuguese – English Parallel Corpus 55
3.4.2.8. The Scania Corpus 57
3.4.2.9. The SCARRIE Swedish Newspaper Corpus 57
3.4.2.10. Swedish Political Texts 58
3.4.2.11. A Multilingual Term Bank of Car Maintenance Terms 58
3.4.2.12. ACL SIGLEX Parallel Corpora 58
3.4.2.13. BAF Corpus 58
3.4.2.14. CRATER Multilingual Aligned Annotated Corpus 60
3.4.2.15. Multilingual Text Tools and Corpora (MULTEXT) 61
3.4.2.16. MULTEXT-East 61
3.4.2.17. Tran Learn 62

3.5. Conclusions 65

4. Triangulation and Software Evaluation 67
4.1. Triangulation and Research 67
   4.1.1. Introduction 67
4.2. Types of Triangulation 70
4.3. Triangulation in Qualitative and Quantitative Researches 70
   4.3.1. Quantitative Research 70
   4.3.2. Qualitative Research 71
   4.3.3. Benefit of Triangulation in Qualitative and Quantitative Researches 72
   4.3.4. Mixing Qualitative and Quantitative Methods 72
   4.3.5. Outcomes expected from a Triangulative Research 73
4.4. Triangulation and Translation Process Research 74
   4.4.1. Triangulation Methods in Translation Process Research 78
4.5. Software Evaluation 79
   4.5.1. Techsmith Morae 2 80
   4.5.2. Camtasia studio 7 88
4.5.3. Translog – II

4.6. Samples of Translog – II Screen views

4.7. Conclusions

5. **Corpus Model**

5.1. The “Other” Data

5.1.1. Versions

5.1.2. Transcripts of TAPs

5.1.3. Interviews and Questionnaires

5.2. Norms Adopted for the Model

5.2.1. Text Preparation

5.2.2. Version Control of the Translated Text

5.2.3. Audio and Video Recordings

5.3. Assumptions

5.4. System Setup

5.5. Profiles of the Participants

5.6. Demonstration of the Model

5.7. Translation and Transcriptions

5.8. Retrieval Image

6. **Conclusions**

*Bibliographies and References* 162

*Appendix* 182

*Video/Audio recordings DVD* Back Cover